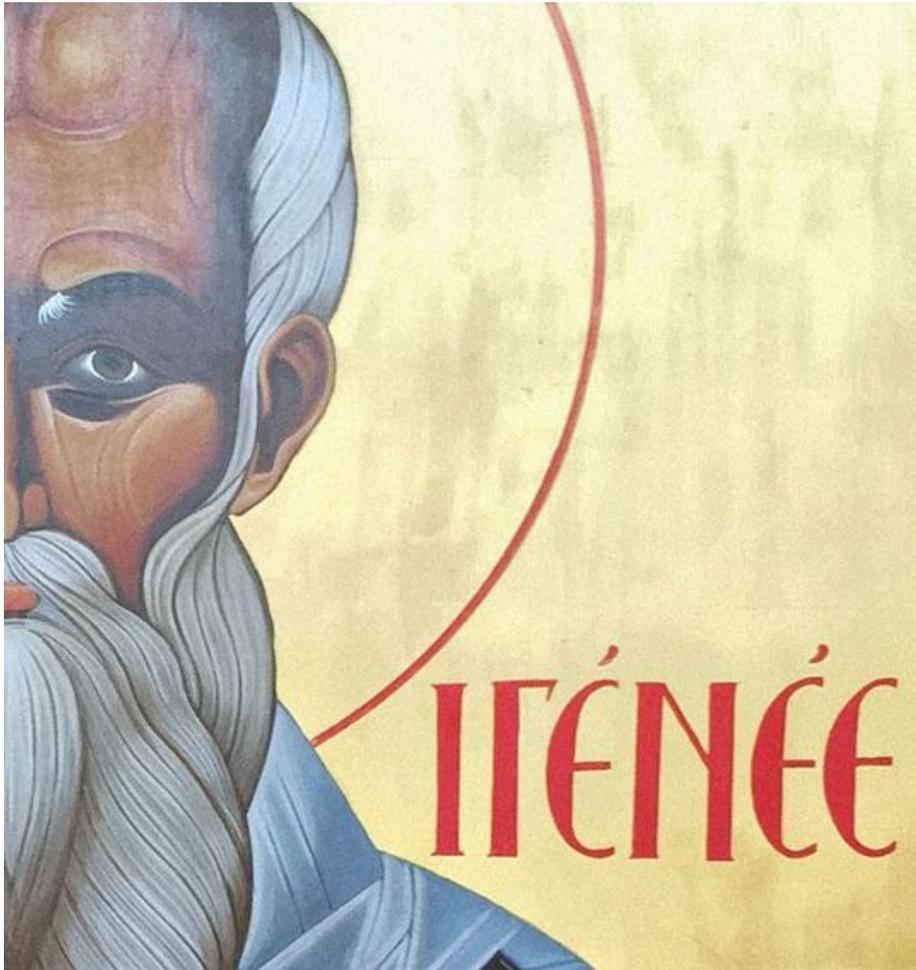


# Lire Irénée de Lyon dans la tradition arménienne (VI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)

**Maxime K. Yevadian**



- I- La traduction complète des œuvres d'Irénée**
- II- L'aura d'Irénée de Lyon dans la littérature arménienne**
- III- Les florilèges arméniens**
- IV- Le classement général des citations d'Irénée**
- V- L'utilisation des œuvres d'Irénée dans le débat théologie**

# I- La traduction complète des œuvres d'Irénée dans le contexte de la fondation de l'école hellénophile

- 571 : révolte menée par *sparapet* Vardan III Mamikonian et soutenue par le catholicos Hovhannès Gabeghian (Հովհաննես Գաբեղենցի ; 557 – 576)
- École hellénophile: traduction de Philon d'Alexandrie, Irénée de Lyon, Thimothée Elure

# 4 phases de l'école hellénophile - traduction du grec vers l'arménien :

1) Denys de Thrace, *Technè Grammatikè* (τέχνη γραμματική)

Aphthonius d'Antioche, *Manuel de Rhétorique* (Progymnasmata)

*Corpus philonien* et pseudo-philonien (Philon d'Alexandrie)

*Corpus irénéen* (Irénee de Lyon)

Pseudo-Callisthène, *Roman d'Alexandre*

2) Timothée Elure, *Réfutation de Chalcédoine*

*Progymnasmata*, d'Aelius Theon d'Alexandrie

*Hermetica* (Corpus Hermeticum)

Porphyre, *Isagoge* (*Introduction aux Catégories d'Aristote* / Εἰσαγωγή εἰς τὰς Ἀριστοτέλους κατηγορίας) et les *Catégories*, voire le *De Interpretatione*

Jamblique, *Commentaire sur Aristote*

3) œuvres et traductions de David Anaght :

*Prolégomènes à la Philosophie*, dans lequel il discute six définitions de la philosophie pour conclure qu'elle est « la science qui permet à l'homme de comprendre les lois de la nature » ;

*Commentaire de l'Isagogè de Porphyre* ;

*Commentaire sur les Analytiques d'Aristote* ;

*Commentaire sur les Catégories d'Aristote*

*De Mundo*

*De virtutibus et vitiis*

Platon, *Apologie*, *Euthyphron (ou Sur la Piété)*, *les Lois*, *Timée* et Pseudo Platon, *Minos*

Nonnus de Panopolis, *Histoires* (?)

Euthychès, *Dénonciation de la doctrine de Nestorius* (conservé en arménien seulement)

Deux traités intitulés *Sur la Nature*, le premier d'un certain Zénon, le second anonyme

4) Georges de Pisidie, *Hexamaeron* (commentaire en vers du premier chapitre de la Genèse)

Aratus / Aratos de Soles, *Phénomènes*, (astronomie)

Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique*, traduit par Philon Tirakaci avant 695

Nemesius, *De la nature de l'homme*, traduit par Stepanos de Siounik

Pseudo Denys, *Corpus*

Cyrille d'Alexandrie, *Sélection d'œuvres*

Grégoire de Nysse, *Création de l'homme*, traduit par Stepanos de Siounik

# Corpus aristotélicien attribué à David Anaght avec le colophon

« Cet ouvrage a été achevé après un long délai, et Dieu nous a amené jusqu'à la 76<sup>ème</sup> année de l'ère arménienne (627/8). Moi, Gourgen, le scribe de nos dirigeants arméniens et premier régent de nos saints rois, je suis le destinataire de cet ouvrage. Le premier colophon de ce livre est étonnant puisque ce livre a été écrit comme une traduction demandée par le catholicos des Arméniens Hovhannēs II Gabeghian, en la 25<sup>ème</sup> année de l'ère arménienne (576/7). L'évêque Sergis Arabac'i (= des Arabes : Sargis bar Karja) atteste de la véracité de ce témoignage. »

# David Anaght

- Contemporain d'Olympiodore, début du VIIe siècle
- Orientation néoplatonicienne
- Vit et enseigne à Alexandrie puis à Constantinople
- Compose des traités philosophique en grec (Alexandrie)
- Puis traduit une partie de ses traités et des œuvres originales en arménien (Constantinople)

# Ananias de Shirak

Esprit curieux et porter vers les sciences

Influencé par l'aristotélisme, et spécialement le *De mundo* du pseudo-Aristote qu'il traduit

Considéré comme le « Père des sciences exactes en Arménie »

Nous a laissé une autobiographie qui permet de retracer les grandes périodes de son parcours : Arménie, Théodosiopolis (Eleazar et Kristosatowr), Constantinople, Trébizonde (Tychikos, puis retour en Arménie (†690)

# Stepanos de Siounik

Dernier nom lié à cette école

Traduit le corpus du Pseudo-Denys qui possède un colophon et une date 712 et Nemesius, *De la nature de l'homme*, daté de 717

Dirige un groupe de traducteur entre CP et l'Arménie jusqu'à sa consécration comme métropolite de Siounik en 729 (†735)

## II- L'aura d'Irénée de Lyon dans la littérature arménienne

- Sebēos, *Histoire d'Héraclius* composée : « Երենիոս Գալիլեացի աշակերտ Պաղիկարպոսի յեկեղեցւոջն Հիւողակեցւոց : Erinios de Gaule disciple de Policarpe dans l'église des Laodicéens. »
- Confusion entre « Հոկտոնայ - Loukton » et « Հիւողակեցւոց - Livotagec'vnc' »
- Supposer l'élosion du Կ-g dont la graphie en capitale était proche du Տ-d : Տ et Կ
- Mention reconstituée : « Erinios, de l'église de Lyon en Gaule, disciple de Polycarpe »

- *Collection canonique arménienne*
- *Canons de saint Sahak Parthev*
- *Canons de saint Yovhannēs Mantakouni* où on peut lire la mention d'« Երէնիոս – Erēnios »
- Canon 21 d'Yovhannēs Awjnec'ı / d'Odzoun (717-728) « Երիւանոս – Irénée », MH, VII (2007), p. 156.

# Florilège d'après la *Chronique* d'Eusèbe de Césarée

« (Jean envoyé dans l'île de Patmos) Irénée en parle », absent dans le texte éd. Aucher, 1818, II = trad. Ouzounian, mais mention dans le florilège du ms. Mat. 2679, fol. 207 r, trad. Ouzounian, 2020, p. 231.

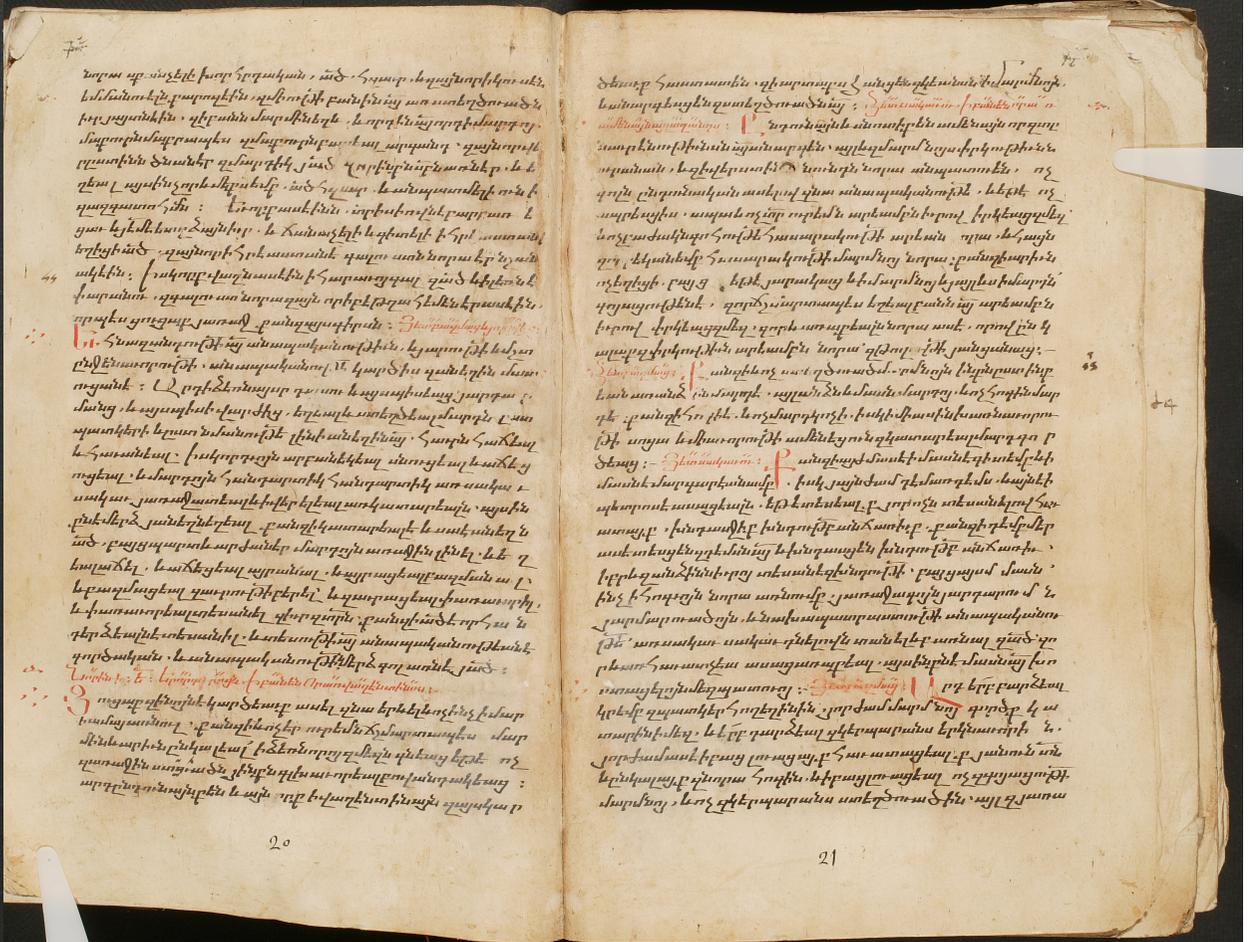
# tableau des épithètes et des expressions présentant Irénée

Époque	Titre de l'œuvre	Mention d'Irénée
V <sup>e</sup> -VI <sup>e</sup> siècles	Évagre arménien	« Երանելոյ Իրէնոսի՝ Տեսնողի առաքելոցն եւ եպիսկոպոսի եղելոյ Ղուկոունի - le bienheureux Iréneos successeur des apôtres et évêque de la cité de Louktoun <sup>13</sup> . »
Fin VI <sup>e</sup> siècle	Vers. arm. Timothée Élure	« Երանելոյ Իրէնոսի՝ Տեսնողի առաքելոցն եւ եպիսկոպոսի եղելոյ Ղուկոունի - le bienheureux Iréneos successeur des apôtres et évêque de la cité de Louktoun <sup>14</sup> . »
618-628	Komitas, <i>Sceau de la foi</i>	« Երանելոն Երանոսի, Տեսնողի առաքելոցն, Ղուկոունի Գալիլէացոց - le bienheureux Irénos successeur des apôtres, évêque de Louk'ton en Gaule <sup>15</sup> . »
	<i>Idem</i>	« Երանելոն Երանոսի Տեսնողի առաքելոցն եպիսկոպոսի Ղուկոունի Գալիլէացոց - le bienheureux Eranos successeur des apôtres, [évêque] de Lougton en Gaule <sup>16</sup> . »
	<i>Idem</i>	« Երանելոյն Երանանոսի, Տեսնողի առաքելոցն, եպիսկոպոսի Ղոգոնի Գալիլէացոյ՝ Ի բանէն, որ յաղագս անօրէնութեան փորկշին : - le bienheureux Eranos successeur des apôtres, évêque de Logon en Gaule ... sous la direction ... du Salut <sup>17</sup> . »
	<i>Idem</i>	« Երանելոյն Երանոսի, Տեսնողի առաքելոցն, եպիսկոպոսի Ղագոնի Գալիլէացոյ՝ Ի բանէն, որ զՍտորինն : - le bienheureux Eranos successeur des apôtres, évêque de Lagton en Gaule ... Storin <sup>18</sup> . »
Avant 650	Yovhannēs Mayragometsi, <i>Racines de la foi</i>	« Երէնոսի Տեսնողի [առաքելոցն <sup>19</sup> ] ասացեալ - Eranos successeur [des apôtres] a dit <sup>20</sup> . » [les fragments 13 et 14 sont introduits par la même formule]
	<i>Idem</i>	« Երիւնս, Լոկոնայ եպիսկոպոսի վկայութիւնն հաստոյ : - Erinos, évêque de Loktona (témoignage) profession de foi ... <sup>21</sup> . »
	<i>Canons de saint Yovhannēs Mantakouni</i>	« Երէնոս – Erenios <sup>22</sup> . »
VII <sup>e</sup> siècle (milieu)	Sebēos, <i>Histoire de Justinien</i>	« Երանելոյ Իրինոսի առաքելոցն Տեսնողի, Լոկոզմն քաղաքի եպիսկոպոսի – Du bienheureux Irénée, successeur des apôtres, évêque de la ville de Lyon »
VII <sup>e</sup> siècle	Galata 54	« Երանելոյ Իրինոսի առաքելոցն Տեսնողի, Լոկոզմն քաղաքի եպիսկոպոսի - le bienheureux Iréneos successeur des apôtres, évêque de la cité de Loktovn <sup>23</sup> . »
691	Sahak III	« Իրենոս ապաչս գրէ – Irinos a écrit ainsi <sup>24</sup> . » Երանելոն Երանոսի, Տեսնողի առաքելոցն,
VIIe	Traité arméno-chalcédonien, sur l'addition	« Ο δὲ ἄγιος Εἰρηναῖος, ὁ μαθητὴς τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου, ὁ ἐπίσκοπος Λοδανῶν. – Saint Irenaeos, disciple de l'évangéliste Jean, évêque de Lodanon <sup>25</sup> . »
717-728	Yovhannēs Awjnec'i / d'Odzoun, <i>Collection canonique arménienne</i>	« Երիւնս – Irénée <sup>26</sup> . »
VIII <sup>e</sup>	Stepannos	« Երիւնս ապէ – Irénée a dit <sup>27</sup> . »

siècle		
VIII <sup>e</sup> siècle	Khosrovik (Xosrovik) le traducteur, <i>Sur la Nativité</i>	« Երանելոն Երանոսի, Տեսնողի առաքելոցն - le bienheureux Iraneos successeur des apôtres <sup>28</sup> . »
972 - 990/992	Khatchik I <sup>er</sup> Archarouni, <i>Réponse au métropolite de Mélitène</i>	« ... գերենիոս Տեսնողի առաքելոցն – Erenios successeur des apôtres <sup>29</sup> . »
XI <sup>e</sup> siècle	Anania Narekac'i	« ... սրբոյն Երինոսի, Տեսնողի առաքելոցն - le bienheureux Iraneos successeur des apôtres <sup>30</sup> . »
XI <sup>e</sup> siècle	Catholicos Katchik, <i>Profession de foi</i>	« Ասէ եւ Երինոս Տեսնողի առաքելոցն - Erinos, le successeur des apôtres a dit ... <sup>31</sup> . »
	Catholicos Grégoire Tlay (1173-1193)	« Եւ ըստ սրբոյն Երինոսի. – Et selon saint Irénée <sup>32</sup> . »
	Homélie attribuée à Irénée	« Սրբոյն Երիւնոսի Տեսնողի առաքելոյն – Saint Iraneos successeur des apôtres <sup>33</sup> . »
[575 env.] XIIIe s.	Ms. Mat. 3710	Իրենոսի Ցոյց Առաքելական քարոզութեան <sup>34</sup> .

# III- Les florilèges arméniens

- *Sceau de la foi* compilé sous le catholicos Komitas d'Aghdsk (Komitas Ałc'ec'i -Կոմիտաս Աղցեցի ; 618 - 628) : 7 extraits
- *Racines de la foi* du vardapet Yovhannēs Mayragometsi (570-650 env.) 6 extraits
- Florilège acéphale du manuscrit de Galata 54 : 65 extraits.



manuscrit du Galata 54

*Traité sur l'addition de  
l'eau au vin  
eucharistique*

Codex grec 1699 du Sinai  
Garitte, 1960, p. 298.

« Ὁ δὲ ἅγιος Εἰρηναῖος, ὁ μαθητὴς τοῦ  
εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου, ὁ ἐπίσκοπος  
Λοδανῶν, ἔτι εὐδηλότερον εἰς τὴν μυστικὴν  
αὐτοῦ εὐχαριστίαν οὕτως λέγει· « Καὶ ὅτι  
μέλη Χριστοῦ ἐσμεν καὶ διὰ τοῦ κόσμου  
τρεφόμεθα, καὶ βρέχων ὡς βούλεται ἐπὶ τὸν  
κόσμον, τὸ ποτήριον αἷμα · καὶ λαβὼν ἐκ τοῦ  
κόσμου ἄρτον, ᾧ δὲ σῶμα βεβαίως  
ἀπέδειξεν, ἐξ οὗ αὐξεῖ τὸ ἡμέτερον σῶμα ·  
τοίνυν ὅταν τὸ ποτήριον κραθῇ καὶ ὁ ἄρτος  
εὐλογηθῇ, γίνεται σῶμα καὶ αἷμα τοῦ  
Χριστοῦ. »

# IV- La matière irénéenne en arménien

Hermann Jordan, TU 1913 :

- p. VI-VIII : une table des matières détaillée
- p. 1-39 : l'édition arménienne des fragments 1 à 29
- p. 40-193 : la traduction allemande et un commentaire philologique, historique et théologique.
- p. 194-213 : une annexe avec les textes 30 à 32 probablement réunis dans un second temps.

• Père Renoux, PO 1978 :

- Extraits de *Contre les Hérésies* : fgt 1 à 52 et 66 à 69.
- Extraits de la *Démonstration de la prédication apostolique* : fgt 53 à 65 et 70.
- Extrait de la *Lettre à Démétrius* : fgt 71.

# Le classement des citations d'Irénée

## Citations d'Irénée dans les œuvres arméniennes d'après l'édition de Jordan

Évagre le pontique

**Fragment 1** = Jordan, 1913, p. 1-3 = éd. Sargisean, 1907, p. 385-387 => *AH*, II, 13, 1-3  
[traduction arabe existante chap. 8, Jordan, 1913, p. 47-49]

Timothée Elure, *Réfutation du concile de Chalcédoine*

**Fragment 2** = Jordan, 1913, p. 3-5 = éd. Ter-Mekerttschian, 1908, p. 256, l. 25-257, l. 31 = éd. Pitra, I, 4 ?  
[traduction syriaque existante  
[traduction arabe existante, Jordan, 1913, p. 69-73  
[traduction guèze existante, Jordan, 1913, p. 73-76]

**Fragment 3** = Jordan, 1913, p. 5-7 = éd. Ter-Mekerttschian, 1908, p. 257  
[traduction syriaque existante  
[traduction arabe existante, Jordan, 1913, p. 100-103  
[traduction guèze existante, Jordan, 1913, p. 103-106]

**Fragment 4** = Jordan, 1913, p. 7-8 = éd. Ter-Mekerttschian, 1908, p. 258 => l. 1-34 : *AH*, I, 13, 1-3 et l. 34-35  
Transition  
= Frag. R 4

Catholicos Komitas, *Sceau de la foi*

**Fragment 5** = Jordan, 1913, p. 8-10 = éd. Ter-Mekerttschian, 1907, p. 68-69

**Fragment 6** = Jordan, 1913, p. 10 = éd. Ter-Mekerttschian, 1907, fol. 145v, p. 243 => *DPA* 31, p. 24, l. 10-17

**Fragment 7** = Jordan, 1913, p. 10-13 = éd. Ter-Mekerttschian, 1907, fol. 145v-146v, p. 243-244

a- p. 10; l. 12-p. 11, l. 2 = *AH*, V, 2, 2

b- p. 11, l. 4-8 = ?

c- p. 11, l. 8-14 = *AH*, III, 18, 7

d- p. 11, l. 14-17 = *AH*, IV, 33, 11

e- p. 11, l. 17-p. 12, l. 3 = *DPA*, 40

f- p. 11, l. 3-6

l. 6-8

l. 8- p. 12, l. 3 = *AH*, V, 2, 1

= Frag. J 14a

= Frag. J 12b = (les 2) = Frag. J 19 = J 21 = J 23 = J 27a

## Corpus Général des fragments irénéen

**Fragment 1** : *AHI*, 3, 5 = éd. Renoux, 1978, p. 30 = Épiphanes, *Panarion, haer.* 31, 15, éd. Holl, 1915, p. 408, l. 13-20

[**Fragment J 9**]

**Fragment 2** : I, 7, 2 = éd. Renoux, 1978, p. 30-32 = Épiphanes, *Panarion, haer.* 31, 22, éd. Holl, 1915, p. 419, l. 27-420, l. 13

**Fragment 3** : I, 9, 3 = éd. Renoux, 1978, p. 32-34 = Épiphanes, *Panarion, haer.* 31, 29, éd. Holl, 1915, p. 429, l. 11-26  
= l. 12-17 : Sévère d'Antioche, *Contra Impium*, III, 41, éd. Lebon, p. 283, l. 24-31.

**Fragment 4** : I, 10, 1 = éd. Renoux, 1978, p. 34-36 = Épiphanes, *Panarion, haer.* 31, 30, éd. Holl, 1915, p. 431, l. 19-432, l. 5  
= J 4, l. 1-18, Timothée Élure, éd. Ter-Merttschian – Ter-Minassiantz, 1908, p. 258,  
l. 27-259, l. 8

**Fragment 5** : I, 10, 3 = éd. Renoux, 1978, p. 36 = Épiphanes, *Panarion, haer.* 31, 31, éd. Holl, 1915, p. 433, l. 13-17

**Fragment 6** : I, 25, 2 = éd. Renoux, 1978, p. 36 = Hippolyte, *Elenchos*, VII, 32, 3-4, éd. Wendland, 1916, p. 218, l. 15-p. 219, l. 5

**Fragment 7** : I, 26, 1 = éd. Renoux, 1978, p. 36-38 = Hippolyte, *Elenchos*, VII, 33, éd. Wendland, 1916, p. 221, l. 1-7

[**Fragment J 10b et c** : I, 27, 1 et 2]

**Fragment 8** : II, 13, 9 = éd. Renoux, 1978, p. 38

**Fragment 9** : II, 26, 1 = éd. Renoux, 1978, p. 38-40 = l. 1-3 : Jean Damascène, *Sacra Parallela*, PG 96, 93

**Fragment 10** : III, 9, 1 = éd. Renoux, 1978, p. 40 = 9<sup>e</sup> *argumentum* de la traduction latine, SC, 211, p. 102, l. 36-44

**Fragment 11** : III, 9, 2-3 = éd. Renoux, 1978, p. 40-42 = l. 2-5 et 12-20 : Papyrus d'Oxyrrhynque (G<sup>1</sup>) SC, 211, p. 104, l. 56-108  
= l. 14-20 : Florilège d'Ochrid (G<sup>2</sup>) SC, 211, p. 104-106

# V- L'utilisation des œuvres d'Irénée dans le débat théologie

• a) V, 2, 2 (olim 2,1 =SC 153, p. 30, 18-25) = p. 155, l. 11-17

« Քանզի արիւն ոչ երիցի, բայց եթէ յերակաց եւ ի մարմնոց եւ յայլ եւս ի մարդն գոյացութենէ, գոր ճշմարտապէս եղեալ Բանն Աստուծոյ արեամբն իւրով փրկեաց զմեզ : Ըստ որում եւ առաքեալն նորա ասէ. Յորում ընկալաք զփրկութիւն ի ձեռն արեանն նորա զթողութիւն սեղաց (Col 1,14): »

Parce que le sang ne peut couler que des veines, de corps et du reste de la substance humaine, c'est pour être vraiment devenu cela que Verbe de Dieu nous a sauvés par l'onction de son sang, selon ce que dit son apôtre : « en qui nous avons la rédemption par son sang, le pardon de nos péchers. »

• b) d'après l'édition, p. 155, l. 18-22 et la traduction SC 153, p. 30, l. 18-21

« Ընդունայնք եւ սնտոիք են ամենեին, որ զամենայն զոնաւրէնութիւնն անարգեն զԱստուծոյ եւ զմարմնոյս փրկութիւն ուրանան եւ զվերստին ծնունդ նորա անպատուեն, ոչ գոյ ընդունական զաս ասելով անապականութեան : Եւ եթէ ոչ ապրեցի սա ապա ոչ Տէր, ուրեմն, արեամբ իւրով փրկեաց զմեզ եւ ոչ բաժակն գոհութեան հասարակութիւնն է արեանն նորա, եւ ոչ հացն, գոր բեկանեմք, հասարակութիւն է մարմնոյն ըորա :»

Vain et futiles, sont tous ceux qui outragent (անարգեն) l'économie du Salut de Dieu, ceux qui renient le salut de la chair, injurient (déshonorent անպատուեն) sa nouvelle naissance (régénération), ceux qui n'acceptent pas cela en disant (qu'elle n'est pas capable) de recevoir l'incorruptibilité. Et s'il n'a pas vécu cela, alors le Seigneur ne nous a pas racheté par son sang et la coupe de l'eucharistie n'est pas une communion à son sang, ni le pain que nous rompons n'est une communion à son corps.

# Catholicos Komitas, *Sceau de la foi de sa sainte Église universelle*

- Forilège 1 = V, 2, 2, b F J 7 f 1-3 (=SC 153, p. 30, 18-25)
- Քանզի արիւն ոչ երիցի, բայց եթե յերակաց եւ ի մարմնոյ եւ յայլ ես ի մարդն գոյացութենէ, զոր ճմարտութեաբ եղեալ՝ Բանն Աստուծոյ արեամբն իւրով փրկեաց զմեզ. ըստ որում եւ առաքեալն նորա ասէ. "Յորում ընկալաք զփրկութիւն ի ձեռն արեանն նորա զթողութիւն մեղաց(Col 1,14) : »
- Irinos a écrit ainsi : « Parce que le sang ne peut couler que des veines, de corps et du reste de la substance humaine, c'est pour être vraiment devenu cela que Verbe de Dieu nous a sauvés par l'onction de son sang, selon ce que dit son apôtre : "en qui nous avons la rédemption par son sang, le pardon de nos péchés". »

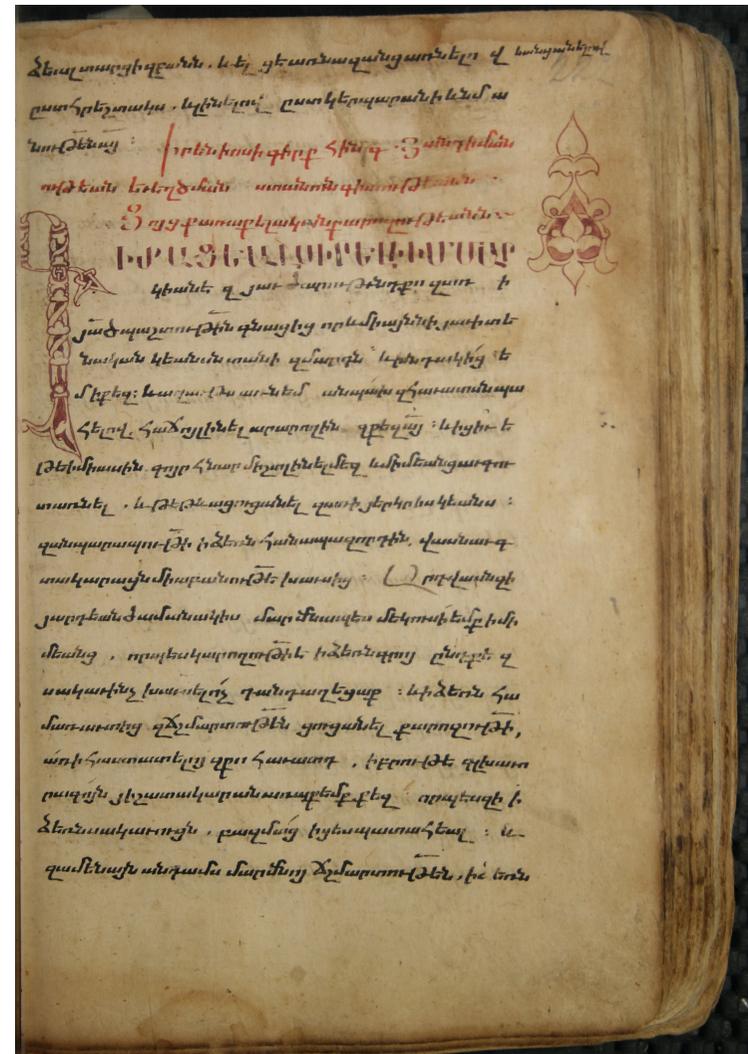
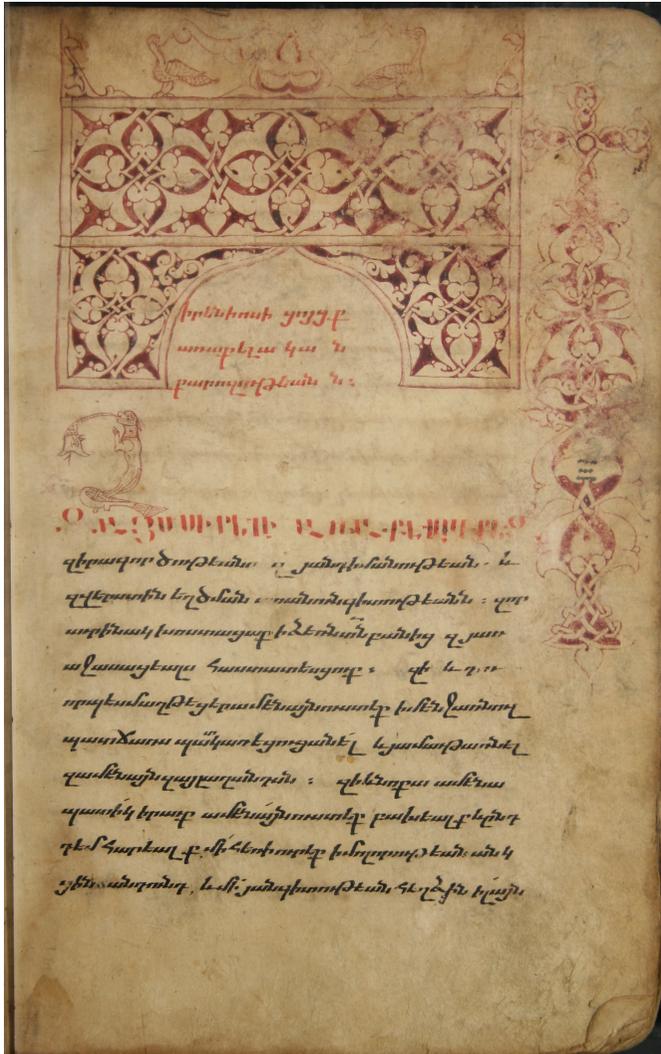
# ***Catholicos Sahak III, Explication de la théologie unanime des Saints Pères spirituels, selon la tradition fixée par les apôtres de l'Église du Christ...***

- « 352. Իրենիոս ալսապէս գրէ. « Եկն Որդի Աստուծոյ եւ զգեցաւ մարմին անապական յանապական կուսէն Մարիամայ»: 353. Եւ դարձեալ ասէ. « Անարգեն զՈրդին Աստուծոյ, եւ զմարմնոյն փրկութիւնն ուրանան, եւ զվերստին ծնունդ նորա անպատուեն, որք ոչն ասեն զնա գոլ ընդունակ անապականութեան:»
- 49. Voyons maintenant à nouveau que la chair du Christ était incorruptible et immortelle, déjà dans le sein de la Vierge et jusqu'à la croix et pareillement pour les siècles, et non mortelle et corruptible comme quelques uns l'on dit par insubordination, mais bien immortelle et incorruptible. **Irénee écrit** ainsi : "Le Fils de Dieu est venu et a revêtu une chair incorruptible de l'incorruptible Vierge Marie". **Et il dit encore**: "Ils ont méprisé le fils de Dieu, nié le salut de la chair, et déshonoré sa naissance d'en haut, ceux qui ne disent pas qu'il a reçu l'incorruptibilité". Tu vois qu'il a appelé contempteur du Fils de Dieu et renieur de notre salut celui-là qui ne dit pas que la chair du Seigneur née de la Vierge est incorruptible. Et Jean de Jérusalem dit : "Je crois que Jésus Christ est vraiment mort, il est mort pour nos péchés, il a été enseveli et il est ressuscité en ayant la même nature de la chair avec laquelle mort il a été enterré; il est clair que par l'incorruptibilité tel qu'il était auparavant il est aussi ressuscité".

# Khatchik I<sup>er</sup>, Lettre de réponse au métropolite de Sébaste

- « Que direz-vous ? Tout ce que je viens de dire ne suffit-il pas pour prouver la vérité ? ou bien faut-il, comme pour les oreilles dures, répéter la même chose plusieurs fois ? Et maintenant, écoute les adages utiles des saints Pères au sujet de l'incorruptibilité de la chair du Christ. D'abord Erinos, disciple des apôtres, admet l'incorruptibilité que nous professons et repousse la corruptibilité de votre blasphème : “ Diffament l’incarnation de Dieu et nient la rédemption de notre chair et déshonorent sa renaissance, en la disant incapable d'atteindre à l'incorruptibilité. Et si notre chair n'est pas affranchie de la corruption, le Seigneur ne l'a donc pas libérée par son sang, et le calice de salut et de satisfaction n'est donc pas communion avec son sang, ni le pain que nous rompons communion avec sa chair ; car le sang n'existe que par la substance des veines et de la chair, et le Verbe-Dieu, ayant été fait [chair] nous a sauvés par son sang.” »

# Conclusion



Manuscrit du Matenadaran  
3710